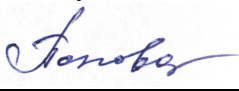
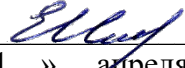


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП


С.В. Попова
« 11 » апреля 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и перевода


Е.В. Илова
« 11 » апреля 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Перевод текстов по сварочному производству

Составитель(-и)

**Сорокина М.А., ст.преподаватель кафедры
английской филологии, лингводидактики и
перевода**

Направление подготовки /
специальность

45.03.02 Лингвистика (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направленность (профиль) ОПОП

ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

Очная

Год приема

2021

Курс

8 семестр, 4 курс

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Перевод текстов по сварочному производству» являются:

подготовка студентов к письменному переводу текстов в области сварочного производства с английского языка на русский и с русского языка на английский.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля): -

- познакомить студентов с лексическими и грамматическими особенностями технических текстов;
- познакомить студентов с требованиями, предъявляемыми к техническому переводу,
- дать представление об основных процессах сварочного производства;
- сформировать знание основных терминов сварочного производства;
- сформировать навык перевода текстов по сварочному производству с английского языка на русский и с русского языка на английский.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Перевод текстов по сварочному производству» Б1.В.Д.04.01 относится к части, *формируемой участниками образовательных отношений*, дисциплины по выбору, дисциплина осваивается в 8 семестре.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

«Теория перевода», « Письменный перевод с английского языка», «Грамматика английского языка», «Информационные технологии в лингвистике и переводе»:

Знания: основных лексических и грамматических особенностей научно-технических текстов, характеристики терминов, требования к переводу научно-технических текстов;

Умения: анализировать и обобщать информацию, находить необходимую информацию, пользуясь современными технологиями;

Навыки: выполнение письменного перевода и его оформления в текстовом редакторе

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- «Перевод текстов по экономике сельского хозяйства», «Перевод текстов по архитектуре и дизайну», «Перевод технических текстов », написания курсовых и выпускных квалификационных работ.

3.

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

ПК-1, «Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста.»

ПК-5. «Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико- грамматических изменений».

Таблица 1.
Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)
ПК-1	ПК-1.1. Знает: тип исходного текста и его жанровую принадлежность; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. ПК-1.2. Умеет: выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода; ПК-1.3. Владеет: навыками осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов; навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.
ПК- 5	ПК-5.1 . Знает: особенности и характеристики специализированного текста в зависимости от его жанровой и стилистической принадлежности. ПК-5.2 Умеет: совершать перевод специализированного текста с внесением всех необходимых изменений для достижения адекватности и эквивалентности в зависимости от жанровых и стилевых характеристик специализированного текста. ПК-5.3. Владеет: способами достижения адекватности и эквивалентности перевода с внесением необходимых изменений в зависимости от жанровых и стилевых характеристик специализированного текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах 2 з.е., 26 практических часа, 46 самостоятельных часов:

Таблица 2.
Структура и содержание дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование радела (темы)	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Формы текущего контроля успеваемости <i>(по неделям семестра)</i> Форма промежуточной аттестации <i>(по семестрам)</i>
				Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
1	Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты. История сварки.	8	1-2		3			5	Опрос вокабуляра. Обсуждение видео
2	Общая характеристика научно-технического стиля. Процесс и оборудование сварки.	8	3-4		3			5	Обсуждение перевода. Анализ текста (характеристики стиля). Перевод текста
3	Эквивалентность и адекватность при переводе научно-технических материалов. Сварочный аппарат.	8	5-6		3			5	Собеседование по теор. материалу. Обсуждение перевода, выявление необходимых перестановок
4	Термин, его характеристики Способы перевода терминов. Техника безопасности при сварке.	8	7-8		3			5	Обсуждение перевода. Способы перевода терминов Неподготовленный перевод . Приглашение специалиста
5	Модели образования и поиск	8	9-10		3			5	Проверка подготовленного перевода

	способов перевода новых терминов.								
6	Передача в переводе единиц физических и химических величин. Виды сварки.	8	11		3			5	Контрольная работа
7	Дуговая сварка и ее особенности.	8	12		3			5	Чтение и перевод формул, физических и химических величин. Проверка перевода
8	Газовая сварка.	8	13		5			11	Обсуждение работы сварочного аппарата. (на РЯ)
ИТОГО					26			46	ЗАЧЕТ

Условные обозначения:

Л – занятия лекционного типа; ПЗ – практические занятия, ЛР – лабораторные работы;
 КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа по отдельным темам

Примечание:

Таблица 3.

Матрица соотнесения тем/разделов учебной дисциплины/модуля и формируемых в них компетенций

Темы, разделы дисциплины	Кол- во часов	Компетенции												общее количество компетенций
		пк 1	2	3	4	пк 5	6	7	8	9	10	п ...		
Раздел 1													2	
Тема 1	8												2	
Тема 2	8												2	
Тема 3	8												2	
Тема 4	8												2	
Тема 5	8												2	
Тема 6	8												2	
Тема 7	8												2	
Тема 8	16												2	
Итого	72													

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

Тема 1. Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты.
 История сварки. Описание технологической схемы сварки на АЯ и РЯ.

Тема 2. Общая характеристика научно-технического стиля. Процесс и оборудование сварки.

Тема 3. Эквивалентность и адекватность при переводе научно-технических материалов.
Сварочный аппарат.

Тема 4. Термин, его характеристики. Способы перевода терминов. Техника безопасности при сварке. Описание схемы сварочного аппарата и его частей на АЯ и РЯ.

Тема 5. Модели образования и поиск способов перевода новых терминов. Дуговая и газовая сварка.

Тема 6. Передача в переводе единиц физических и химических величин. Виды сварки.

Тема 7. Дуговая сварка и ее особенности. Описание технологической схемы ЭЛОУ на АЯ и РЯ.

Тема 8. Газовая сварка и ее особенности.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

5.1. Указания по организации и проведению лекционных, практических (семинарских) и лабораторных занятий с перечнем учебно-методического обеспечения

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО предусматривается широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной самостоятельной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. Практические (семинарские) занятия проводятся в форме командной и парной работы, а также в форме работы в малых группах.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Для обеспечения качества перевода необходимо понимание хотя бы в общих чертах сути процессов, описываемых в переводимых текстах. Поэтому первое занятие посвящено просмотру и обсуждению видеофильма, дающего представление о процессе, сначала на русском, а затем на английском языке. Студенты осваивают значение основных терминов, выполняют контрольную работу. В распоряжении студентов имеется сборник текстов по переводу в котором к каждому тексту прилагается список терминов, подлежащих усвоению, и ряд упражнений, направленных на их запоминание. В данном пособии есть также глоссарий основных терминов по проблеме, усвоение которых контролируется в ходе контрольных работ

**Таблица 4.
Содержание самостоятельной работы обучающихся**

Номер радела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
Тема 1	Описание технологической схемы сварки на АЯ и РЯ	5	Составление схемы на основе материалов текста и ее устное представление
Тема 2	Подготовка краткого сообщения о процессах сварки. Контр. работа по терминам	5	Контр. работа

Тема 3	Подготовка правил чтения формул и символов	5	Работа в парах
Тема 4	Описание схемы сварочного аппарата и его частей на АЯ и РЯ	5	Работа в парах
Тема 5	Дуговая и газовая сварка.	5	Подготовка глоссария по теме, контр. работа
Тема 6	Описание технологической схемы ЭЛОУ на АЯ и РЯ	5	Подготовка глоссария, контр. работа
Тема 7	Подготовка краткого сообщения о процессах сварки. Контр. работа по терминам	5	Составление схемы на основе материалов текста и ее устное представление
Тема 8	Подготовка правил чтения формул и символов	11	Контр. работа

Примечание: данная таблица заполняется в соответствии с таблицей 2.

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

В течение освоения курса выполняется ряд письменных переводов текстов на техническую тематику, составляются тематические глоссарии, а также готовятся письменные доклады на соответствующие темы.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

При обучении техническому переводу на начальном этапе проводится лекция на русском языке, которая в общем виде знакомит с процессами сварки и демонстрируется видеофильм, в котором наглядно представлены данные процессы и элементы устройств. Студенты самостоятельно готовят схемы узлов, описываемых в текстах, используя материалы сети Интернет, и описывают их друг другу в ходе парной работы на занятиях. На занятия приглашаются специалисты, работающие в данной отрасли.

6.2. Информационные технологии

В ходе учебного процесса широко используются информационные технологии. Студенты работают с электронными словарями «Мультитран», специализированными словарями и справочниками. Обучающиеся присылают ряд выполненных заданий на электронный адрес преподавателя, имеют возможность задавать вопросы и получать консультации. На занятиях демонстрируются видеофильмы, позволяющие наглядно представить процессы, описываемые в переводимых текстах.

6.3. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Перечень программного обеспечения на 2024–2025 учебный год

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии

Наименование программного обеспечения	Назначение
KOMPAS-3D V13	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных
ObjectLand	Геоинформационная система
КРЕДО ТОПОГРАФ	Геоинформационная система
Полигон Про	Программа для кадастровых работ

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
(АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

Таблица 5.

Соответствие изучаемых разделов, результатов обучения и оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
1.	Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты. История сварки.	ПК- 1,5	Видео. Вопросы по теме
2.	Общая характеристика научно-технического стиля. Виды сварки.	ПК-, 1,5	Практикум «Тех. перевод», раздел «Сварка» тексты 1,2. Упр.
3.	Эквивалентность и адекватность при переводе научно-технических материалов. Дуговая сварка.	ПК-, 1,5	Практикум «Тех. перевод», текст 3. Упр.
4.	Термин, его характеристики Способы перевода терминов. Техника безопасности.	ПК-, 1,5	Практикум «Тех. перевод», текст 4. Упр.
5.	Модели образования и поиск способов перевода новых терминов. Газовая сварка.	ПК-, 1,5	Практикум «Тех. перевод», тексты 6, 7. Упр.

6.	Передача в переводе единиц физических и химических величин.	<i>ПК- 1,5</i>	Практикум «Тех. перевод», текст 5. Упр.
7.	Сварочный аппарат.Просмотр видеофильма	<i>ПК- 1,5</i>	Практикум «Тех. перевод», раздел «», текст1. Упр.
8.	Будущее сварки.	<i>ПК- 1,5</i>	Практикум «Тех. перевод», раздел «», текст1а. Упр.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Вопросы для самоконтроля :

1. What are the trades where welding skills are used?

2. Where can welders work?
3. What personal characteristics should welders have?
4. How does the environment in which welders work vary?
5. What does it take to be a low-skilled/skilled welder?
6. What are welders able to do in terms of complexity of tasks and variety of materials?
7. What are the job opportunities for low-skilled/skilled welders for the nearest future as specified by the U.S. Bureau of Labor Statistics?
8. What are the advantages of having formal training for making a welding career?
9. As you see, welding includes various professional specialties and levels. What is yours?

Translate the following sentences from Russian into English:

1. Сфера применения сварки охватывает большое количество областей промышленности.
2. Профессия сварщика требует физической выносливости из-за частой необходимости работы в нестационарных условиях.
3. Для того чтобы стать квалифицированным сварщиком, необходима длительная теоретическая подготовка и практический опыт работы.
4. Квалифицированный сварщик должен сам уметь подбирать необходимое сварочное оборудование, материалы и технику сварки.
5. Чем выше квалификация сварщика, тем больше количество материалов, с которыми он может работать, и разнообразнее виды выполняемых работ.
6. В настоящее время имеются большие возможности для освоения профессии сварщика.

Контрольная работа (время выполнения 45 мин.):

1. Переведите следующие слова и словосочетания:

weld, repair and maintenance, sheet metal, ironworker, glazier, tender, supervisor, contractor, repair shop, machine setting, nondestructive testing

2. Переведите текст:

Welding & Machine Trades

Welding is a skill used by many trades: sheet metal workers, ironworkers, diesel mechanics, boilermakers, carpenters, marine construction, steamfitters, glaziers, repair and maintenance personnel in applications ranging from the home hobbyist to heavy fabrication of bridges, ships and many other projects. A variety of welding processes are used to join units of metal. As a welder, you may work for shipyards,

manufacturers, contractors, federal, state, county, and city governments, firms requiring maintenance mechanics, and repair shops.

Welding, while very physically demanding, can be very rewarding for those who enjoy working with their hands. Welders need good eyesight, manual dexterity and hand-eye coordination. They should also be able to concentrate for long periods of time on very detailed work, as well as be in good enough physical shape to bend and stoop, often holding awkward positions for long periods of time. Welders work in a variety of environments, both indoors and out, using heat to melt and fuse separate pieces of metal together. Training and skill levels can vary, with a few weeks of school or on-the-job training for the lowest level job and several years of school and experience for the more skilled welding positions.

Skilled welders often select and set up the welding equipment, execute the weld, and then examine the welds in order to make sure they meet the appropriate specifications. They may also be trained to work in a variety of materials, such as plastic, titanium or aluminum. Those with less training

perform more routine tasks, such as the welds on jobs that have already been laid out, and are not able to work with as many different materials.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Учитывая, что текущий контроль по дисциплине осуществляется по балльно-рейтинговой системе в форме устных ответов на вопросы, выполнения заданий по подготовленному и неподготовленному переводу, выполнения контрольных работ, семестровая оценка по дисциплине складывается из оценок, полученных на практических занятиях с учетом результатов контрольного перевода.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

<i>№ п/п</i>	<i>Тип задания</i>	<i>Формулировка задания</i>	<i>Правильный ответ</i>	<i>Время выполнения (в минутах)</i>
ПК-1, «Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста.»				
1.	<i>Задание закрытого типа</i>	Choose the place where welders are not likely to work: 1. bridge construction site 2. <i>shipyard</i> 3. <i>hospital</i>	3	1
2.		Match the words (a-c) with definitions(1-3) : a) <i>inspection</i> b) <i>welding</i> c) <i>property</i> 1) <i>Peculiar or inherent quality</i> 2) <i>Joining pieces of metal (or nonmetal) at faces rendered plastic or liquid by heat or pressure (or both).</i> 3) <i>A careful, narrow or critical examination or survey</i>	a-3 b-2 c-1	1
3.		Match the words (a-c) with translation(1-3): a) <i>Subsea</i> b) <i>Rigging</i> c) <i>Fitter</i> 1) <i>Монтаж</i>	a-2 b-1 c-3	1

<i>№ n/n</i>	<i>Тип задания</i>	<i>Формулировка задания</i>	<i>Правильный ответ</i>	<i>Время выполнения (в минутах)</i>
		2)Подводный 3)слесарь		
4.		Match the words (a-c) with translation(1-3): a) Stripping b) Patch c) Draft 1)проект 2)зачистка 3)заплата	a-2 b-3 c-1	1
5.		Match the words (a-c) with translation(1-3): a) tensile test b) bending test c) impact test 1) испытание на изгиб 2) испытание на ударную вязкость 3) испытание на растяжение	a-3 b-1 c-2	1
6.	Задание открытого типа	Answer the questions: What is welding?	Welding is the most economical and efficient way to join metals permanently. It is the only way of joining two or more pieces of metal to make them act as a single piece.	3
7.		Where can welders work?	Welders are employed in many industry groups. Machinery manufacturers are responsible for agricultural, construction, and mining machinery	3
8.		What preparation and training do welders need?	To become a Welder you should complete Grade 12 with credits in mathematics (particularly technical math) and some shop	3

<i>№ n/n</i>	<i>Тип задания</i>	<i>Формулировка задания</i>	<i>Правильный ответ</i>	<i>Время выполнения (в минутах)</i>
			<i>courses. Completion of an apprenticeship could take approximately 3 years including 3 periods of 8 weeks (720 hours) in-school theory.</i>	
<i>9.</i>		<i>What's Your Future as a Welder?</i>	<i>Most workers in this occupation work full-time, sometimes in shift work, usually indoors. Those with the ability to work with high-technology welding applications may have better employment opportunities. The bulk of employment opportunities can be in the non-electrical, machinery, construction and metal-fabricating industries.</i>	<i>3</i>
<i>10.</i>		<i>What is a welder-diver?</i>	<i>Welder-diver: A certified welder who is also a commercial diver, capable of performing tasks associated with commercial subsea work, weld setup and preparation</i>	<i>3</i>
<i>ПК-5. «Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико- грамматических изменений».</i>				
<i>1.</i>	<i>Задание закрытого типа</i>	<i>Choose the proper answer: The history of welding began in</i>	<i>1</i>	<i>1</i>

<i>№ n/n</i>	<i>Тип задания</i>	<i>Формулировка задания</i>	<i>Правильный ответ</i>	<i>Время выполнения (в минутах)</i>
2.		1)the Bronze Age 2)the Middle Ages 3)the 19th century 4)the 20 century Choose the proper answer: All of the following improvements of the welding process refer to the 20th century EXEPT 1) covered electrode 2) electric arc 3) shielding gas 4) automatic welding	2	1
3.		The invention attributed to a Russian inventor Benardos is 1) carbon electrode 2) acetylene 3) resistance welding 4) alternating current welding	1	1
4.		The latest welding process having been introduced is 1) electrogas welding 2) laser beam welding 3) flux-cored arc welding 4) electroslog welding	2	1
5.		The latest welding process having been introduced is 1) electrogas welding 2) laser beam welding 3) flux-cored arc welding 4) electroslog welding	4	1
		Electrogas welding was introduced in 1)1957 2)1958 3)1960		

<i>№ п/п</i>	<i>Тип задания</i>	<i>Формулировка задания</i>	<i>Правильный ответ</i>	<i>Время выполнения (в минутах)</i>
		<i>4)1961</i>		

<i>№ n/n</i>	<i>Тип задания</i>	<i>Формулировка задания</i>	<i>Правильный ответ</i>	<i>Время выполнения (в минутах)</i>
1.	<i>Задание открытого типа</i>	<i>Translate the sentence into Russian:</i>		
2.		<i>World War I caused a major surge in the use of welding processes, with the various military powers attempting to determine which of the several new welding processes would be best.</i>	<i>Первая мировая война увеличила потребности использования сварочных процессов, когда различные военные державы пытались определить, какой из нескольких новых сварочных процессов будет лучшим.</i>	5
3.		<i>Shielding gas became a subject receiving much attention, as scientists attempted to protect welds from the effects of oxygen and nitrogen in the atmosphere.</i>	<i>Больше внимание стали уделять защитному газу, поскольку ученые пытались защитить сварные швы от воздействия кислорода и азота в атмосфере.</i>	5
4.		<i>Welder-divers must have the skills of commercial diving but need not be certified.</i>	<i>Водолазы- сварщики должны иметь навыки коммерческого водолазного дела, но не обязаны иметь сертификат.</i>	5
		<i>Welders are also</i>	<i>Сварщики также работают</i>	

<i>№ n/n</i>	<i>Тип задания</i>	<i>Формулировка задания</i>	<i>Правильный ответ</i>	<i>Время выполнения (в минутах)</i>
5.		<i>employed in the primary metals industries to include steel mills, iron and steel foundries, smelting and refining plants.</i>	<i>в отраслях первичной металлургии, включая сталелитейные, чугунолитейные, плавильные и перерабатывающие заводы.</i>	5
		<i>Welders help build metal products from coffeepots to skyscrapers. They help build space vehicles and millions of other products ranging from oil drilling rigs to automobiles.</i>	<i>Сварщики помогают строить металлические изделия от кофейников до небоскребов. Они помогают создавать космические аппараты и миллионы других продуктов, от буровых установок до автомобилей.</i>	5

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Текущий контроль по дисциплине осуществляется по балльно- рейтинговой системе в форме устного сообщения, коллоквиума, эссе, или проекта. Оценка по дисциплине (модулю) складывается из оценок, полученных на практических занятиях. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение практических занятий и участие в них, а также оценки, полученные на практических занятиях. Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или не получивших положительной итоговой оценки по каким-либо причинам, проводится устный экзамен по всем темам курса.

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1	<i>Ответ на занятия (опрос)</i>	<i>5 / 5</i>	<i>25</i>	В установленный срок
2	<i>Выполнение практического задания</i>	<i>4 / 5</i>	<i>20</i>	

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
3	Участие в дискуссии, коллоквиумах	4 / 5	20	Дата зачета
4	Участие в ролевой игре	2 / 5	10	
5	Итоговая контрольная работа	1 / 20	20	
Всего			95	-
Блок бонусов				
6	Посещение занятий	5	5	До зачета
Всего			5	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	-2
Нарушение учебной дисциплины	-5
Неготовность к занятию	-5
Пропуск занятия без уважительной причины	-5

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

по дисциплине (модулю)		
Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

- 81.43.21- **Волкова, З.Н.**
7, В 676 Научно-технический перевод: Английский и русский языки. Вып.1: Медицина, инженерное дело, сельское хозяйство. - 2-е изд. - М. : УРАО, 2002. - 104 с. - (УРАО). - ISBN 5-204-00317-7: 51-88 : 51-88.
ФИЯ-50;
- 81.43.21- **Технический перевод** : практикум для студентов, обучающихся по специальности 031202- Перевод и переводоведение / авт.- сост. М.Э. Рящина. - Астрахань : Астраханский ун-т, 2007. - 109 с. - (Федеральное агентство по образованию. АГУ). - ISBN 978-5-9926-0064-3: 70-00 : 70-00.
РФ-1; ФИЯ-25;
- 81.43.21- **Рубцова, М.Г.**
7, Р827 Чтение и перевод английской научной и технической литературы : лексико-грамматический справочник. - 2-е изд. ; исправ. и доп. - М. : Астрель: АСТ, 2004.

- 383 с. - ISBN 5-17-026461-5: 138-74, 82-42, 143-35 : 138-74, 82-42, 143-35.
АБ-2; ЗН-2; ФИЯ-29;

4 81.43.21- **Рящина, М.Э.**

7, Р 999 Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд-ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с. - (М-во образования и науки РФ. АГУ. Каф. англ. филологии). - 182-00, 112-00, 153-00. РФ-1; ФИЯ-3;

5 81.43.21- **Бреус, Евгений Васильевич.**

7, Б 877 Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособ. - 3-е изд. - М. : УРАО, 2002. - 207 с. - ISBN 5-204-002287-1 : 85-56, 113-16, 74-50.
ФИЯ-81;

6 81.43.21- **Сапогова, Л.И.**

7, С 194 Переводческое преобразование текста : учеб. пособие; Рек. УМО по спец. пед. образования в качестве учеб. пособия для студентов вузов ... 050303 (033200) "Иностранный язык". - 5-е изд. ; стер. - М. : Флинта, Наука, 2016. - 315, [5] с. - ISBN 978-5-9765-0698-5: 302-50 : 302-50.
УЧ-5; ФИЯ-10;

7 81.43.21- **Фирсов, О.А.**

7, Ф 627 Перевод с английского языка на русский и его комментарий : [учеб. пособие]. - М. : ЦАТ-Полиграф, 2013. - 126 с. - ISBN 5-902901-04-9: 348-00 : 348-00.
ФИЯ-15;

Мисуно Е.А., Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] / Мисуно Е.А. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 - Режим доступа:
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976515659.html> (ЭБС «Консультант студента»)

Фролова В.П., Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения [Электронный ресурс]: учеб. пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова - Воронеж : ВГУИТ, 2017. - 155 с. - ISBN 978-5-00032-256-7 - Режим доступа:
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785000322567.html> (ЭБС «Консультант студента»)

Завгородняя Г.С., Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета [Электронный ресурс]: Учеб. пособие. / Завгородняя Г.С. - Ростов н/Д : Изд-во ЮФУ, 2009. - 96 с. - ISBN 978-5-9275-0606-4 - Режим доступа:
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927506064.html> (ЭБС «Консультант студента»)

Яшина Н.К., Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] / Н.К. Яшина - М. : ФЛИНТА, 2013. - 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1 - Режим доступа:
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507401.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.3 Перечень общедоступных официальных интернет-ресурсов на 2024–2025 учебный год

Наименование интернет-ресурса	Сведения о ресурсе
Единое окно доступа к образовательным ресурсам http://window.edu.ru	

<i>Наименование интернет-ресурса</i>	<i>Сведения о ресурсе</i>
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации https://minobrnauki.gov.ru	Федеральный портал (предоставляется свободный доступ)
Министерство просвещения Российской Федерации https://edu.gov.ru	
Федеральное агентство по делам молодёжи (Росмолодёжь) https://fadm.gov.ru	
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) http://obrnadzor.gov.ru	
Сайт государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» http://zhit-vmeste.ru	
Российское движение школьников https://рдш.рф	

**Перечень электронно-библиотечных систем (ЭБС)
на 2024–2025 учебный год**

<i>Наименование ЭБС</i>
Электронная библиотечная система IPRbooks www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru
Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru , https://urait.ru/
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu.edu.ru
<i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. www.studentlibrary.ru
<i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» www.studentlibrary.ru
<i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>

Наименование ЭБС
Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ»
www.ros-edu.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№ п/п	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы (с указанием учебного корпуса)	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
1.	Аудитория – лекционный класс, (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 20 шт. Стулья - 41 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
2.	Аудитория (учебный корпус № 3)	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 19 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
3.	Аудитория – лекционный класс, (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 36 шт. Стулья - 73 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт. Экран проекционный - 1 шт.
4.	Аудитория (учебный корпус № 3)	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 8 шт. Стулья - 17 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
5.	Аудитория (учебный корпус № 3)	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 6 шт. Стулья - 17 шт. Компьютеры - 11 шт.
6.	Аудитория - лекционный класс, (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 16 шт. Стулья - 33 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.

7.	Аудитория (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 7 шт. Стулья - 15 шт. Компьютеры - 1 шт.
8.	Аудитория - лекционный класс, (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 2 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 17 шт. Стулья - 33 шт. Компьютеры - 1 шт. Мультимедиа проектор - 1 шт. Экран проекционный - 1 шт.
9.	Аудитория – дисплейный класс, (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 11 шт. Стулья - 26 шт. Компьютеры - 15 шт.
10.	Аудитория – дисплейный класс, (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 25 шт. Компьютеры - 14 шт. DVD-проигрыватель - 1 шт. Видеомагнитофон - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
11.	Аудитория (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 19 шт. DVD-проигрыватель - 1 шт. Видеомагнитофон - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
12.	Аудитория (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 6 шт. Стулья - 13 шт. DVD-проигрыватель - 1 шт. Видеомагнитофон - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
13.	Аудитория – класс интенсивной методики (учебный корпус № 3)	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Кресла - 15 шт. Телевизор - 1 шт.
14.	Аудитория (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 19 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
15.	Аудитория	Доска маркерная - 1 шт.

	(учебный корпус № 3)	Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 19 шт. Компьютеры - 1 шт.
16.	Аудитория (учебный корпус № 3)	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 10 шт. Стулья - 21 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
17.	Аудитория - лекционный класс, (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 16 шт. Стулья - 33 шт. Компьютеры - 1 шт. Мультимедиа проектор - 1 шт. Экран проекционный - 1 шт.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

